



NUMMER / ČÍSLO 2 • JUNI / ČERVEN 2017

geminI

DEUTSCH-TSCHECHISCHE SCHÜLERZEITUNG
NĚMECKO-ČESKÝ ŠKOLNÍ ČASOPIS



GEMINI



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Alte Schule. Neue Schule.
Interreg VA / 2014 - 2020

GEMINI – Eine GEMEinsame INItiative für den deutsch-tschechischen Arbeitsmarkt
durch grenzüberschreitende Berufsorientierung

GEMINI – Společná iniciativa pro česko-německý trh
práce pomocí přehraniční profesní orientace



Ostritz bla bla bla

Ostritz

10. 04. – 12. 04. 2017, Ostritz

Unsere drei Tage im Marienthal

Am Montag, den 10. April 2017 kamen wir am polnischen Bahnhof Krzewina Zgorzelecka an. Von hier aus gingen wir zu Fuß über die Brücke nach Ostritz. Dort wartete ein Mann auf uns, der unser Gepäck nach Marienthal brachte und wir liefen weiter zu Fuß, entlang des Flusses Neisse. Nach der Ankunft im Marienthal gab es gleich Mittagessen, und danach konnten wir in unseren gemütlichen Zimmern im Hotel Franziskus unterkommen.

Kurz danach gab es ein Treffen im Seminarraum mit einem Mann, der uns während der drei Tage bei den Seminaren begleitete. Im Rahmen der Seminare führten wir, auf eine psychologische Art und Weise, Diskussionen über unser Studium. In kleineren Gruppen arbeiteten wir an verschiedenen Aufgaben. Am zweiten Tag durften wir der Verwalterin Fragen stellen, die sie uns bereitwillig beantwortete. Nach dem Mittagessen besuchten wir ein Hotel in Görlitz. Die Besichtigung

Naše tři dny v Marienthal

Přijeli jsme v pondělí 10. dubna 2017 na polské nádraží Krzewina Zgorzelecka, přes most jsme přešli do německého Görlitz. Zde na nás čekal pán, který nám odvezl zavazadla do Marienthal a my jsme šli pěšky podél řeky Nisy. Po příchodu jsme měli oběd a poté jsme se šli ubytovat do útulných pokojů ve Franciskus hotel.

Krátce poté jsme se ve školící místnosti seznámili s koordinátorem, kterým nás doprovázel po celé tři dny semináře. V rámci semináře jsme si na psychologické rovině povídali o našem studiu. Ve skupinkách jsme vypracovávali různé druhy úkolů. Druhý den jsme si připravili otázky na hlavní hospodárku a ona nám je ochotně zodpověděla. Po obědě jsme vyjeli do Görlitz. Prohlídku hotelu jsme si velice užili, protože prostředí bylo příjemné a bylo to velmi inspirující pro nás jako studenty. Po návratu zpět jsme měli večeri a poté už volno, které jsme využili na to,



des Hotels konnten wir richtig genießen, da es dort sehr angenehm und für uns Studenten sehr inspirierend war.

Nach der Rückkehr gab es Abendessen und danach freie Zeit, die wir zum gemeinsamen Singen im großen Saal nutzten.

Nach dem Frühstück am letzten Tag fand das Abschlusssseminar, bei dem es eine Auswertung dieses gesamten Projektes gab, statt. Wir hatten im Marienthal eine schöne Zeit, der Ort ist einzigartig, die Natur wunderschön und die Menschen sehr nett. Wir bedanken uns für die Möglichkeit, den Ort kennen zu lernen und hier ein paar angenehme Tage verbringen zu dürfen.

Věra Sunková, Andrea Musilová

Drei Tage in Deutschland

Unsere Schule gewann ein dreitägiges Projekt in Deutschland. Wir fuhren am 10.04.2017 um 09:18 Uhr in Turnov los. Wir fuhren nach Liberec und dann weiter mit dem Zug nach Zittau. In Zittau stiegen wir zum letzten Mal um und kamen dann in Ostritz an. In Ostritz erwartete uns ein Fahrer mit einem Auto, der unser Gepäck mitgenommen hat, und wir brachen Richtung unsere Unterkunft beim Kloster auf.

Als wir beim Kloster ankamen, wurden wir lieb von dem Direktor begrüßt. Zusammen mit ihm besuchten wir die Aula, wo er uns erklärte, was weiter passieren wird. Danach konnten wir in der Unterkunft unterkommen und danach gab es gleich Mittagessen. Nach dem Essen gingen wir erneut in die Aula, wo uns ein ehemaliger Student einer Hochschule empfing, der für uns Programm für die gesamte Zeit vorbereitet hatte.

Das Seminar widmete sich dem Thema, warum wir dieses Fachgebiet gewählt haben und ob wir das Studium in diesem Fachgebiet fortsetzen möchten. In fünf



abychom si celá naše skupina zazpívala písničky ve velkém sále.

Poslední den po snídani jsme měli závěrečnou část semináře, kde jsme na konci zhodnotili celý projekt. V Marienthalu se nám moc líbilo, protože je to pěkné prostředí, překrásná krajina a velmi milí lidé. Moc děkujeme, že jsme měli možnost se sem podívat a strávit tady příjemné dny.

Sunková Věra, Musilová Andrea

Tři dny v Německu

Naše škola vyhrála projekt o třídní pobyt v Německu. Vyrazili jsme 10. 4. 2017 v 9:18 z Turnova. Jeli jsme do Liberce a dále vlakem do Žitavy. V Žitavě jsme měli poslední přestup a dorazili jsme do Ostritz. V Ostritz nás čekal řidič s autem, který nám odvezl zavazadla a my se mohli vydat směr naše ubytování u kláštera.

Když jsme přišli ke klášteru, mile nás přivítal ředitel areálu. Poslal nás do auly, kde nám vysvětlil, co se bude dít dál. Po vysvětlení jsme se šli ubytovat a poté nás čekal oběd. Po jídle jsme se přemístili opět do auly, kde nás uvítal koordinátor, který pro nás měl připravený program po dobu našeho pobytu.

Náš seminář byl zaměřený na téma, proč jsme si vybrali





Gruppen bearbeiteten wir zu fünf bestimmte Fragen, danach diskutierten wir über unsere Ergebnisse. Um 18 Uhr gab es Abendessen, danach hatten wir frei.

Am nächsten Morgen setzten wir die Arbeit fort und arbeiteten an einem Fragebogen. Um 11 Uhr kam die Verwalterin und beantwortete all unsere Fragen. Um 12:30 Uhr gab es Mittagessen und um 14:10 Uhr trafen wir uns, um gemeinsam Richtung Görlitz – zur Besichtigung des Hotels Merkur – zu starten. Im Hotel begleitete uns eine nette Dame mit ihrer Assistentin. Wir wurden in zwei Gruppen geteilt und durch das ganze Hotel geführt. Wir hatten alle einen guten Eindruck von dem Hotel.

Um 17 Uhr wurden wir abgeholt und mit einem Bus zurück zum Kloster gebracht. Es folgte Abendessen und freie Zeit.

Am Morgen des letzten Tages trafen wir uns alle wieder in der Aula, um den gesamten Aufenthalt auszuwerten. Wir einigten uns darauf, dass es schön und belehrend verbrachte drei Tage im Ausland waren.

Denisa Doležalová, Kamila Junková

Deutschland

Die Reise war lang, aber als wir beim Kloster ankamen, waren wir sehr nett überrascht. Wir besuchten das Parkhotel Görlitz. Es hat uns sehr gefallen, sie zeigten uns sogar das beste Zimmer. Jeden Tag hatten wir ein Seminar, wo wir in kleineren Gruppen arbeiteten.

Am ersten Tag lernten wir kennen, was wir gemacht haben. Beim zweiten Seminar arbeiteten wir in kleineren gemischten Gruppen. In fünf Gruppen beantworteten wir Fragen zu unserem Fachgebiet, und unserem zukünftigen Beruf. Am letzten Tag hatten wir als Aufgabe, diesen Artikel zu schreiben.

Es hat uns hier sehr gefallen, das Essen war gut, ebenso die Unterkunft. Wir hoffen, dass wir diesen Ort bald wieder besuchen dürfen.

Denisa Mašínová, Natálie Stehnová

tento obor a jestli bychom chtěli pokračovat v daném oboru. Rozdělili jsme se do 5 skupin po 5 a zpracovávali jsme otázky, po zpracování jsme se o tom společně pobavili. V 18 hodin jsme šli na večeri a poté jsme měli osobní volno.

Na semináři jsme se sešli opět ráno a zpracovávali dotazník. V 11 hodin přišla vedoucí areálu a zodpověděla veškeré naše otázky. Ve 12:30 byl oběd a ve 14:10 jsme měli sraz a vyrazili směr Görlitz do hotelu Merkur. V hotelu se nás ujala milá paní se svou asistentkou, rozdělili nás do dvou skupin a provedli nás po celém hotelu. Všichni jsme měli dobrý dojem.

V 17 hodin nás vyzvedl autobus a dovezl nás zpátky do areálu. Následovala večere a osobní volno.

Poslední den ráno jsme se sešli v aule a zhodnotili celý pobyt. Shodli jsme se, že to byly krásně a naučně strávené 3 dny v zahraničí.

Denisa Doležalová, Kamila Junková



Německo

Cesta byla dlouhá, ale když jsme přijeli do areálu, byli jsme velice mile překvapeni. Byli jsme se podívat na exkurzi do Parkhotelu Görlitz. Moc se nám to líbilo, ukázali nám i nejlepší pokoj. Každý den jsme měli seminář, kde jsme pracovali ve skupinkách.

První den jsme se seznámili s tím, co jsme dělali. Na druhém semináři jsme se rozdělili do skupinek různě namíchaných. Byli jsme v 5 skupinách, ve kterých jsme odpovídali na otázky k našemu oboru a našemu budoucímu povolání. Poslední den jsme dostali za úkol napsat tento článek.

Moc se nám tu líbilo, jídlo bylo dobré a ubytování také. Budeme doufat, že sem brzy zase přijedeme.

Denisa Mašínová, Natálie Stehnová

Internationale Jugendkonferenz Mezinárodní konference

26. 04. 2017, Zittau

4. Internationale Jugendkonferenz des Internationalen Kinder-und Jugendparlaments „Neiße“ „Qual der Wahl- Berufsorientierung“

Am 26.04. fand die 4. internationale Jugendkonferenz im Zittauer Rathaus im Bürgersaal zum Thema „Qual der Wahl“ – Berufsorientierung“ statt. Eingeladen dazu hatten die Jugendparlamentarier aus Zittau, Bogatynia und Hradec. Schon im Vorfeld dazu gab es Gelegenheit für die Parlamentarier aus den 3 Ländern, sich im Begegnungszentrum St.Marienthal an einem Märzwochenende dazu schlaue zu machen und die Vielfalt der Interessen und dazu passenden Berufsprofile zu diskutieren. Angesichts der zunehmenden Spezialisierung in der Berufswelt ist, so empfanden die Teilnehmer es, die sprichwörtliche „Qual der Wahl“ eine passende Beschreibung für das Thema Berufsorientierung. Wir brauchen bei der Berufswahl Hilfe und Unterstützung, war ein Ergebnis des Workshops in Marienthal und dass eine Jugendkonferenz zum Thema durchgeführt werden soll.

Eingeladen wurden 100 Schüler der 8. Klassen aus Zittau, Bogatynia und Hradec sowie Referenten aus den drei Ländern. Dabei waren unter anderem der Landtagsabgeordnete Herr Dr. Stephan Meyer mit ei-

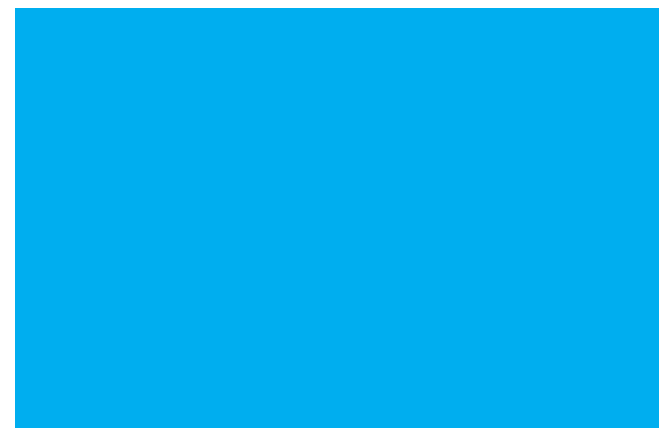


4. mezinárodní konference mládeže Mezinárodního parlamentu dětí a mládeže „Nisa“ „Profesní orientace – nesnadná volba“

Dne 26. dubna se konala 4. mezinárodní konference mládeže v občanském sále Žitavské radnice. Tématem byla „Profesní orientace – nesnadná volba“. Konference byla iniciativou členů Mládežnického parlamentu měst Žitava, Bogatynia a Hradec nad Nisou, kteří měli v březnu možnost se s touto tematikou blíže seznámit během víkendového semináře v Mezinárodním centru setkávání St. Marienthal. Zde mohli poznat rozmanitost zájmů a diskutovat o odpovídajících profesních profilech. Doslovná „nesnadná volba“ je podle slov účastníků, s ohledem na narůstající specializaci v profesním světě, přesným popisem dnešní profesní orientace. „Při volbě povolání nutně potřebujeme pomocnou ruku“ bylo výsledkem výše zmíněného workshopu v Marienthalu. Kromě toho účastníci dospěli i k závěru, že by se měla uspořádat konference mládeže na toto téma.

Na konferenci bylo pozváno na 100 žáků osmých tříd již zmiňovaných měst Žitava, Bogatynia a Hradec nad Nisou, stejně tak jako přednášející ze všech tří zemí. Nechyběl ani poslanec zemského sněmu Dr. Stephan





nem Grußwort und der Oberbürgermeister von Zittau Herr Thomas Zenker. Am Vormittag wurden simultan übersetzte Vorträge zum Thema Berufswahl aus der Praxis und der Berufsorientierung gehalten. Gleich am Beginn erklärte Frau Zscheppank vom Landratsamt Görlitz die Vielfalt der Möglichkeiten in landwirtschaftlichen Betrieben eine interessante Arbeit zu finden. Moderne Technik hat auch hier Einzug gehalten und wo früher 30 Menschen auf einem Hektar arbeiteten, bewirtschaftet heute einer 10 Hektar. Der Tierwirt Herr Michel erzählte spannend von seiner vielseitigen Tätigkeit und dass in seinem Bereich eine große Verantwortungsbereitschaft und Liebe zum Tier nötig sind. Nach einer erholsamen Pause ging in einem kleinen Schwenk zu einem mittelständischen Betrieb. Die Firma Havlat Präzisionstechnik Zittau wurde von Herrn Hausmann als Ausbildungsbetrieb mit deutschen und tschechischen Lehrlingen vorgestellt. Der Erfolg der Arbeit im Betrieb hängt hier oft von Mikromillimetern ab und Internet und Elektronik sind längst fester Bestandteil im Produktionsprozess. Seiner Einladung zur Betriebsbesichtigung werden bestimmt viele Teilnehmer in den nächsten Monaten nachkommen. In zünftiger Bergmannstracht mit Hut und Feder erschien der Bergmann Piotr Milewski aus der Grube Turow. Als größter Arbeitgeber in Bogatynia sucht die Grube stets nach jungen gut ausgebildeten Fachkräften. Maschinist, Bergmann, Schlosser, Tischler, Feuerwehrleute...eine große Vielfalt an Berufswünschen lassen sich hier verwirklichen. Allerdings gibt es in Polen im Unterschied zu Deutschland keine duale Berufsbildung, so dass nach Schulabschluss alle erst einmal auf Berufsschulen lernen und nicht in Betriebe gehen. Passend zum Vorgängervortrag berichteten die Feuerwehrmädchen und Jugendparlamentarierinnen Anna Lena Richter und Julia Jenss davon, wie man Angebote der Freiwilligen Feuerwehr nutzen kann, um sich eine konkrete Vorstellung von Helferberufen machen zu können. Im Training und bei Übungen erhalten sie das notwendige Wissen und es macht Spaß, in der Gemeinschaft was leisten zu können. Auch der deutsche Jugendparlamentarier Toni Hahmann macht

Meyer, jenž celou akci zahájil, a primátor města Žitava Thomas Zenker. Dopoledne se konaly simultánně tlumočené přednášky na téma „volba povolání“ z praxe a profesní orientace. Hned na úvod vysvětlila Carolin Zscheppank z okresního úřadu Landratsamt Görlitz, že existuje celá škála zajímavých pracovních příležitostí v zemědělských podnicích. Technický pokrok má svůj dopad i na tuto oblast – kde dříve pracovalo 30 lidí na jednom hektaru, obhospodařuje dnes jeden člověk hektarů deset. Od chovatele zvířat pana Michela se účastníci semináře dozvěděli zajímavosti o jeho pestré činnosti a že v jeho oblasti je notná dávka zodpovědnosti a lásky k zvířatům nevyhnutelnou součástí této práce. Po přestávce následovala prezentace středního podniku Havlat Präzisionstechnik Zittau. Tuto firmu založil Ruben Hausmann a dnes slouží mimo jiné i jako podnik s možností vyučení se v oboru, jak pro učně z Německa tak i z Čech. Úspěšnost práce podniku často závisí na mikromilimetrech, přičemž je internet spolu s elektronikou již delší dobu nedílnou součástí výrobního procesu. Pozvánku k návštěvě tohoto podniku v nadcházející době jistě využije nemálo účastníků. V originálním hornickém kroji s klouboukem s péry se představil horník Piotr Milewski z povrchového dolu Turów. Jako největší poskytovatel práce v Bogatynii důl neustále hledá mladé a dobře vyučené odborníky. Strojníci, horníci, zámečníci, truhláři, hasiči... nepřehledné množství profesních přání, která se zde mohou naplnit. Ve srovnání s Německem však v Polsku neexistuje duální systém vyučení v oboru. To znamená, že všichni žáci nejprve musí po ukončení školní docházky absolvovat učiliště, aniž by docházeli na praxi do podniků. Následně referovaly hasičky a členky Mládežnického parlamentu Anna Lena Richter a Julia Jenss o možnostech dobrovolných hasičů, aby účastníkům semináře zprostředkovaly konkrétní představu o povoláních s cílem pomáhat. V rámci tréninku a cvičení mohou žáci získat potřebné vědomosti, mimo

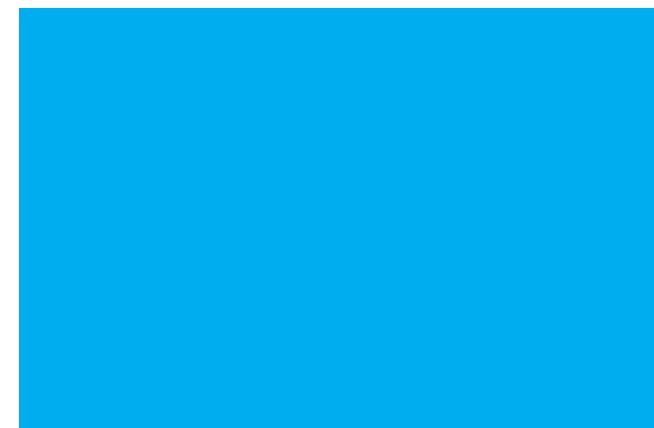


aus seinem Berufswunsch kein Geheimnis, sondern erzählt den Teilnehmern, wie er dafür motiviert wurde und welche Anforderungen man für den Dienst in der Polizei mitbringen muss. Vor allem fand er, gehört ein fester Wille und ein guter Schulabschluss dazu, sein Berufsziel zu erreichen. Wie Berufsorientierung aus Sicht der tschechischen Schüler läuft erzählten mit einer selbst gestalteten Power Point 3 Jugendparlamentarier aus Hradec.

Frau Ewa Brandys aus Bogatynia stellte in einem interessanten Vortrag die Wege der Berufsorientierung in Polen vor. Auch hier wird bereits schon in Grundschule mit der Berufsorientierung begonnen. Nach der Schule gibt es 3 Wege in das Berufsleben: das Lyzeum (Studienvorbereitung), das Technikum und die Berufsschule. Anschließend stellten Herrn Bienert von der Hochschule Zittau/Görlitz und Frau Michaela Jakubickova von der Tschechischen Universität Liberec die Studiemöglichkeiten im Dreiländereck vor. Beide Einrichtungen können übrigens auch schon von Kindern besucht werden. Es gibt hierfür Vorlesungen und sogar richtige Fortbildungsreihen mit Zertifikat in Liberec.

Im Anschluss an den Referate „Marathon“ hieß es „test the Mensa“. Hier konnten sich die Teilnehmer schon mal als Studenten fühlen und dabei ein leckeres Mittagessen einnehmen. Das war auch nötig, denn anschließend ging es in Gruppen treppauf und treppab im Gebäude des Beruflichen Schulzentrums Zittau. Der Schulleiter selbst, Herr Witwer, führte eine der Gruppen durch die einzelnen Berufsausbildungszweige. Bei der Besichtigung lernten die Schüler verschiedene berufliche Wege und Berufsprofile des BSZ kennen, wie z.B. Metallberufe, Pflegeberufe und das Gaststätten- und Hotelgewerbe sowie Möglichkeiten das Fachabitur zu absolvieren. Am Schluss lud Herr Witwer alle Teilnehmer zum Tag der offenen Tür des Berufsschulzentrums im September ein, wo noch intensiver getestet und nachgefragt werden kann.

Dr.Volker Beer



to člověku činní radost, když může přispívat společnosti. Ani další člen Mládežnického parlamentu Toni Hahmann se netajil svým profesním přáním, naopak, účastníkům semináře vyprávěl o motivaci a předpokladech pro práci policisty. Především silná vůle a dobré studijní výsledky jsou cestou ke splnění profesního cíle. Jak vypadá profesní orientace z pohledu českých žáků, nastínili pomocí powerpointové prezentace tři členové Mládežnického parlamentu z Hrádku nad Nisou. Cesty profesní orientace v Polsku v zajímavé přednášce představila Ewa Brandysová z Bogatynii. I zde se s profesní orientací začíná již na základní škole. Po skončení školní docházky si člověk může zvolit jednu z následujících tří cest do profesního života: gymnázium (příprava na vysokoškolské studium), technikum (obdobu učňovských škol) a základní odborná škola. Poté představil Jörg Bienert z Vysoké školy Hochschule Zittau/Görlitz spolu s Michaelou Jakubičkovou z Technické univerzity v Liberci studijní možnosti v našem trojzemí. Obě univerzity jsou přístupné i dětem, které zde mohou navštěvovat různé přednášky. Na Technické univerzitě v Liberci pak dokonce existují i opravdové kvalifikační řady s certifikátem.

Po skončení přednáškového „maratonu“ přišlo na řadu testování menzy („test the Mensa“). Zde si mohli účastníci vyzkoušet, jaké to je být studentem a dát si přitom chutný oběd. Posílení jim přišlo opravdu vhod, neboť následovala intenzivní prohlídka Profesního školního centra v Žitavě (Berufliches Schulzentrum Zittau). Kersten Witwer, ředitel tohoto zařízení, účastníky provedl všemi jednotlivými obory zdejšího odborného vzdělání. Měli tak možnost nahlédnout do profesních profilů jako jsou např. povolání zabývající se prací s kovy, ošetřovatelská povolání a povolání z oblasti gastronomie a hotelnictví, stejně tak jako se seznámit s možnostmi absolvování odborné maturity. Všichni účastníci byli nakonec pozváni na Den otevřených dveří v září, kde si mohou toto zařízení ještě intenzivněji otestovat a klást více otázek.

Dr. Volker Beer



Bewertung des Projektes GEMINI

Seminář v Hejnicích

12. 06. – 14. 06. 2017, Hejnice

Projekt GEMINI war für mich eine sehr interessante Erfahrung. Ich habe neue Menschen kennengelernt und konnte auch die deutsche und englische Sprache üben. Das Projekt war sehr gut organisiert und auch der Ort und die Unterkunft waren sehr schön und angenehm. Das ganze Projekt bewerte ich als positiv und ich würde dieses Projekt allen weiterempfehlen. (D. Noel, 3.A)

Am Anfang hatte ich Angst vor diesem Seminar, vor allem wegen der Aktivitäten und neuer Menschen. Am Ende war aber dieser Aufenthalt toll. Ich habe viele neue Erfahrungen gewonnen und neue Menschen kennengelernt. Die Deutschen waren nett und freundlich. Die Unterkunft war sauber und angenehm. (B. Klapková 2.B)

Projekt GEMINI hat mir sehr gefallen. Ich glaube, dass hier alle Teilnehmer viele neue Erfahrungen gesammelt haben. Ich persönlich habe meine Meinung über

Projekt Gemini byl pro mne velmi zajímavou zkušeností. Seznámil jsem se s novými lidmi a procvičil NJ a AJ. Projekt byl velmi dobře naplánovaný a určitě bych ocenil i příjemné prostředí, ve kterém jsme byli ubytováni. Celý tento projekt bych hodnotil kladně a všem bych tento projekt doporučil. (D. Noel, 3.A)

Nejdřív jsem se tohoto semináře velmi bála, hlavně aktivit a nových lidí. Nakonec byl tento pobyt skvělý. Získala jsem mnoho nových zkušeností, poznala nové lidi. Němci byli příjemní, milí a přátelští. Ubytování bylo čisté, příjemné. (B. Klapková 2.B)

Projekt Gemini se mi velice líbil. Myslím si, že všem, co se projektu zúčastnili, to dalo veliké zkušenosti. Mně osobně se změnil názor na projevy Němců. Němci, kteří tam byli s námi, byli velice milí a přívětiví. Úkoly, které jsme tam dostávali, se zdály nejdřív složité, ale nakonec i vystupování před kamerou jsme

die Deutschen geändert. Sie waren sehr nett und menschenfreundlich. Aufgaben, die wir bekommen haben, schienen zuerst kompliziert zu sein, aber am Ende haben wir alle das Stehen vor der Kamera geschafft. Ich bin sehr froh, dass ich an diesem Projekt teilnehmen durfte. (N. Jankujová 2. B)

Projekt GEMINI war wirklich sehr lohnenswert. Eine tolle Idee, wie man Beziehungen der Menschen aus Deutschland und Tschechien verbinden kann. Alle drei Tage in Hejnice waren voller interessanter Vorträge, Spiele u.Ä. Ich habe neue Freunde aus Deutschland gewonnen, die sehr nett waren. Dank der Vorträge habe ich über tolle Arbeitsmöglichkeiten erfahren, die mich zum aktiveren Lernen der deutschen Sprache motiviert haben. (S. Valentinová 3. A)

Projekt GEMINI war sehr lohnenswert für das Knüpfen deutsch-tschechischer Beziehungen. Es war eine tolle Gelegenheit zur Bereicherung des deutschen Wortschatzes und zum Kennenlernen der Studien- und Arbeitsmöglichkeiten in Deutschland. Das Projekt führte zu vielen neuen Freundschaften. Ich würde durchaus nochmal an diesem Projekt teilnehmen. So ein Projekt würde ich allen Schülern empfehlen. Es ist eine tolle Veranstaltung voller interessanter Informationen. (Ch. Jakoubek 3.A)

Projekt GEMINI war für mich eine große Bereicherung. Ich habe neue Menschen kennengelernt, Deutsch geübt und Motivation für weiteres Studium und zur Verbesserung deutscher Sprachkenntnisse gewonnen. Das ganze Projekt begleitete ein sehr buntes und unterhaltsames Programm. (T. Marek 3.A)

Ich habe gleichaltrige Menschen aus einem anderen Land kennengelernt. Ich hatte Angst vor Vorurteilen und vor der Tatsache, dass sich die Deutschen mit uns nicht unterhalten werden. Das Gegenteil war der Fall. Die Deutschen waren großartig, sie versuchten, Tschechisch zu sprechen, und wir hatten recht viel Spaß miteinander. Meine Angst war unnötig. Beim nächsten Mal werde ich keine Angst haben, Menschen anderer Nationalität kennenzulernen. Der Ort war schön und freundlich. Ich bin auf jeden Fall für eine Wiederholung dieses Projektes, es hat mir sehr gefallen. (B. Dalecká 2.B)

Wir waren sehr zufrieden mit dem Projekt GEMINI. Wir haben neue Erfahrungen und Freunde gewonnen. Neue Möglichkeiten für unser zukünftiges Berufsleben haben sich eröffnet. Am Projekt hat uns die lockere Atmosphäre gefallen, interessante Präsentationen, die sehr nützlich waren, und tolle Zusammenarbeit mit neuen Menschen. (V. + M. Hejná, L. Raslová 3. A)

všichni zvládli. Jsem velice ráda, že jsem se mohla tohoto projektu zúčastnit. (N. Jankujová 2. B)

Program Gemini mi přišel opravdu přínosný. Skvělý nápad jak propojit vztahy lidí z Česka a Německa. Všechny tři dny strávené v Hejnicích byly plné zajímavých přednášek, her apod. Poznala jsem nové kamarády z Německa, kteří byli moc milí a hodní. Z přednášek jsem se dozvěděla o skvělých pracovních příležitostech, které mě motivovaly k aktivnější výuce německého jazyka. (S. Valentinová 3. A)

Kurz Gemini byl velmi přínosný k navázání česko – německých vztahů. Byla to skvělá příležitost k obohacení němčiny a zjištění možnosti studia a práce v Německu. Kurz vedl k navázání mnoha přátelství. Klidně bych si to zopakoval. Vřele bych to doporučil všem studentům. Je to skvělá akce plná zajímavých věcí a informací. (Ch. Jakoubek 3.A)

Projekt Gemini byl pro mne velkým přínosem, seznámil jsem se s novými lidmi, procvičil němčinu a získal motivaci pro další studium a zdokonalování německého jazyka. Celý projekt byl doprovázen velice pestrým a zábavným programem. (T. Marek 3.A)

Poznala jsem stejně staré lidi z jiné země, bála jsem se předsudků a toho, že se s námi Němci nebudou bavit, opak je pravdou. Němci byli úžasní, snažili se mluvit česky a byla s nimi vážně velká legrace. Bála jsem se zbytečně. Příště se nebudu bát jezdit se seznamovat s lidmi jiné národnosti. Prostor bylo dobré, přátelské. Pro konání další takové akce jsem pro všemi deseti, akce se mi moc líbila. (B. Dalecká 2.B)

S projektem Gemini jsme byly spokojené. Získaly jsme nové zkušenosti a přátele. Otevřely se nám nové možnosti do našeho budoucího profesního života. Na projektu se nám líbila pohodová atmosféra, zajímavé prezentace, které nám byly velice užitečné a skvělá spolupráce s novými lidmi. (V.+M. Hejná, L. Raslová 3. A)





Und wie war es da? A jaké to tam bylo?

12. 06. – 14. 06. 2017, Hejnice

Grenzüberschreitende Berufsorientierung in der Euroregion Neisse

Vom 12. bis 14. Juni 2017 fand im Rahmen des Projektes „Gemini“ ein sehr gelungener und viele neue Erfahrungen mit sich bringender Austausch in dem sehr idyllisch gelegenen Ort Hejnice statt. Zusammen mit der Handelsakademie Liberec konnten wir, die Schüler der evangelischen Zinzendorf Schulen Herrnhut, über unsere Karrieremöglichkeiten in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa informiert werden und unsere sprachlichen Fähigkeiten überprüfen und ausbauen.

Ein Rundgang durch das historische Kloster Hejnice weckten das Interesse bei der Seiten und brachte uns mehrmals zum Staunen. Viele sehr amüsante Sprachanimationen mit dem Thema Berufsorientierung und Karriere brachten uns mit unseren tschechischen Nachbarn und deren Sprache näher, sodass sich schnell Gespräche entwickelten und das im Tsche-

Přeshraniční profesní orientace v Euroregionu Nisa

Od 12. do 14. června 2017 se konala v rámci projektu GEMINI velmi podařená výměna na idylickém místě Hejnice, která nám přinesla mnoho nových zkušeností. Spolu s Obchodní akademií Liberec jsme se jako žáci herrnhutské evangelické školy Mikuláše Ludvíka Zinzendorfského mohli informovat o kariérních možnostech v našem Euroregionu Nisa. Kromě toho jsme si mohli otestovat a zdokonalit své jazykové znalosti.

Prohlídka historického kláštera v Hejnicích vzbudila zájem obou stran a byla opravdu dechberoucí. Spousta velmi zábavných jazykových animací zaměřených na profesní orientaci a kariéru nás sblížila s našimi českými sousedy a jejich jazykem, tudíž jsme byli schopni rychleji navazovat rozhovory a uplatnit to, co jsme se naučili v hodinách češtiny.



chischunterricht erlernte praktische Anwendung fand.

Da die Grenznähe die Möglichkeit mit sich bringt auch in der Euroregion Neisse nach Berufsperspektiven zu suchen, ging es im Projekt auch um die Gewinnung eines Einblickes in ein tschechisches Unternehmen. Im Anschluss an die Besichtigung des Unternehmens CIS Systems s.r.o. folgte ein Besuch im technischen Museum, wodurch wir zusätzlich sehr interessante historische und kulturelle Informationen zur Region erhielten. Der Tag endete am Lagerfeuer, es wurden tschechische Lieder gesungen, sodass es ein sehr spaßiger Abendabschluss war. Auch da konnte in einer lockeren Atmosphäre die sprachlichen Fähigkeiten genutzt werden, einmal mehr wurde deutlich, dass der Tschechischunterricht sehr gute Grundlagen zur Kommunikation schafft.

Am dritten Tag gab es einen Workshop zur Unterstützung der Präsentations- und Kommunikationsfähigkeiten, in diesem wurde ein Lebenslauf erstellt sowie eine Videoaufnahme zur eigenen Präsentation produziert. Der Workshop bereitete uns viel Spaß und schaffte gute Grundlagen für eine eventuelle grenzüberschreitende Berufswahl.

Es waren also wirklich sehr lehrreiche aber insbesondere amüsante und interessante Tage in Hejnice. Dafür gilt unser Dank Allen Beteiligten, den Organisatoren und den begleitenden Lehrern!

In diesem Sinne: Ahoj!
Teresa Lowaschi



Oblast Euroregionu Nisa v sobě skrývá možnost přeshraničního profesního uplatnění, a proto bylo mimo jiné cílem projektu zprostředkovat nahlédnutí do českých podniků. Po exkurzi ve firmě CiS Systems s.r.o. následovala návštěva technického muzea, díky níž jsme získali velmi zajímavé informace týkající se historie a kultury regionu. Na závěr dne jsme si mohli uohně i společně zazpívat české písničky. Byl to opravdu zábavný večer. I zde jsme měli příležitost si procvičit své jazykové znalosti za příjemné atmosféry. Také jsme se znovu přesvědčili o významu výuky českého jazyka, díky které jsme měli dobrý základ pro úspěšnou komunikaci.

Třetího dne se konal workshop s cílem nás dobře připravit na vlastní prezentaci a komunikaci při ucházení se o práci. Během workshopu jsme si mohli vytvořit vlastní životopis i videozáznam k vlastní prezentaci. Workshop nás moc bavil a poskytl nám dobrý základ pro eventuální přeshraniční profesní volbu.

Pobyt v Hejnicích byl opravdu velmi poučný, ale i zábavný a zajímavý. Za to vděčíme všem organizátorům, účastníkům a doprovázejícím učitelům!

Ahoj!
Teresa Lowaschi





Exkursion zur Firma CiS systems s.r.o.

Exkurze ve firmě CiS systems s.r.o.

14. 06. 2017, Hejnice

Am Mittwoch, den 14. 06. 2017 besuchten wir im Rahmen eines dreitägigen Seminars die Firma CiS systems s.r.o. in Hejnice. Diese Firma spezialisiert sich auf Kabelproduktion für verschiedene Branchen, wie z. B. das Gesundheitswesen, die Militärbranche, den Maschinenbau und den Transport. Wir durften uns eine 20-minütige Präsentation über diese Firma anschauen, danach berichtete die Projektkoordinatorin der Firma CiS systems s.r.o., Frau Ester Bruská, über die gesamte Geschichte, derzeitige Entwicklung sowie einzelne Abteilungen der Firma.

Im Anschluss besuchten wir eine kleinere Werkstatt, wo wir selbst die Arbeit mit Kabeln, die viel Geduld und Handfertigkeit erfordert, ausprobieren konnten. Hier fielen uns deutsche Beschriftungen mit tschechischer Übersetzung auf. Der Grund dafür ist, dass es sich um eine deutsche Firma mit Produktion in Tschechien handelt. Dann besuchten wir die größte Produktion-

Ve středu 14. 6. 2017 jsme se jako účastníci tří denního semináře v Hejnicích vydali na exkurzi do firmy CiS systems s.r.o. v Hejnicích. Firma se specializuje na výrobu kabelů do různých odvětví, jako jsou například zdravotnictví, vojenství a doprava. Toto nám bylo ukázáno ve 20 minutové prezentaci. Po prezentaci nám koordinátorka projektů firmy Cis Systems s.r.o. paní Ester Bruská kompletně představila i historii, současné fungování i jednotlivá oddělení společnosti.

Po této úvodní části jsme se přesunuli do menší dílny, kde jsme si mohli vyzkoušet práci s kabely, která vyžaduje velkou trpělivost a zručnost. Zde nás také zaujalo, že jsou všude vidět německé nápisy a u nich i český překlad. Toto je z důvodu, že se jedná o německou firmu s výrobou v Česku. Z menší výroby jsme se poté přesunuli do největší výrobní haly, kde se jednalo především o montování součástek.

shalle, in welcher vor allem Bauteile, Steckverbinder mit Kabel montiert werden.

Frau Bruská, die uns die ganze Zeit begleitete und uns alles Interessante und die Prozesse in der Firma erklärte, beantwortet unsere Fragen, die mit dem Thema des Projektes GEMINI und der Berufsorientierung zusammenhängen.

Könnten Sie uns bitte Ihre Firma kurz vorstellen?

Seit 1975 fertigt CiS systems kundenspezifische Kabelkonfektionen auf dem Markt erneuerbarer Energien, Maschinenbau und Automatisierung.

Eine Kabelkonfektion oder Kabelgarnitur kann von einer einfachen A-B-Verbindung bis hin zu einem sehr komplexen Kabelbaum, bestehend aus mehreren tausend Kontaktpunkten, bestehen. Es wird auch dem Laien sehr schnell klar, dass hier sehr viel Know-how und Erfahrung dahinterstecken muss. Des Weiteren entwickelt, fertigt, prüft und verpackt CiS systems komplette kundenspezifische Systeme inklusive Gehäuse, Leiterplatten, Verbindungstechnik, Displays, Tastaturen und Schalter.

Zu unseren anerkannten Wettbewerbsvorteilen gehören u. a. individuelle Lösungen, eigene Herstellung, ausgeprägte Flexibilität und zertifizierte Qualitätsprozesse.

CiS systems arbeitet innovativ, flexibel, kompetent, pünktlich und zuverlässig auf hohem Qualitätsniveau. Auf Basis dieser und weiterer messbarer Fakten ist es unser Ziel, auch in Zukunft von immer mehr Kunden als Vorzugslieferant ausgewählt zu werden.

Mit welchen Ländern arbeitet CiS systems zusammen?

Die CiS-Gruppe ist ein von seinem Inhaber geleitetes Unternehmen mit Firmensitz in der Gemeinde Krefeld. Mit ihren Produktionsstandorten in Tschechien und Rumänien schafft CiS systems Arbeitsplätze für mehr als 1.100 Menschen. CiS systems handelt z. B. mit den USA, Deutschland, Holland, Frankreich, der Schweiz, Ungarn, China, Österreich, England, Slowenien, der Slowakei, Dänemark, Mexiko, Portugal und Spanien.

Gibt es bei CiS systems Arbeitsstellen, die von deutschen Mitarbeitern belegt werden? Wenn ja, welche?

Ja, wir haben einige Mitarbeiter, die direkt in Tschechien angestellt werden. Es handelt sich vor allem um Positionen in der Administration.

Werden bei CiS systems auch andere Ausländer angestellt?

Paní Bruské, která nás po celou dobu provázela a vysvětlovala jednotlivé zajímavosti a procesy ve firmě jsme položili několik otázek, které souvisejí s tématem projektu GEMINI a s profesní orientací.

Mohla byste nám prosím krátce představit Vaši firmu?

Od roku 1975 vyrábí firma CiS zákaznický specifickou kabelovou konfekci na trzích obnovitelných zdrojů energie, strojírenství a automatizace.

Kabelová konfekce nebo kabelová sada může zahrnovat od jednoduchého spoje z A do B až po velmi komplexní kabelový svazek, sestávající z několika tisíců kontaktních bodů. I laik rychle pochopí, že za tím musí vězet obrovské know-how a mnoho zkušeností. Dále Firma CiS vyvíjí, vyrábí, testuje a balí kompletní zákaznický specifické systémy, včetně pouzder, plošných spojů, spojovací techniky, displejů, klávesnic, a spínačů.

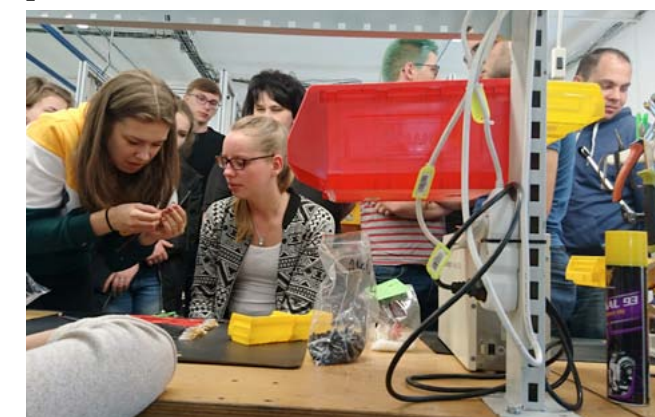
K našim uznávaným konkurenčním výhodám patří mimo jiné Individuální řešení, vlastní výroba, výrazná flexibilita a centralizované procesy kvality.

CiS pracuje inovativně, flexibilně, kompetentně, přesně a na spolehlivě vysoké kvalitativní úrovni. Na základě těchto a dalších měřitelných faktů je naším cílem, aby si nás i v budoucnu stále více zákazníků zvolilo za svého přednostního dodavatele.

S jakými zeměmi firma CiS systems spolupracuje?

Skupina CiS je majitelem řízený podnik s hlavním sídlem v Německu v obci Krefeld a výrobními závody v Česku a Rumunsku a zaměstnává celkem přes 1.100 zaměstnanců. Firma CiS obchoduje např. s Amerikou, Německem, Holandskem, Francií, Švýcarskem, Maďarskem, Čínou, Rakouskem, Anglií, Slovinskem, Slovenskem, Dánskem, Mexikem, Portugalskem a Španělskem.

Zaměstnává firma CiS systems Němce a na jakých pozicích?



Ja, 20 % der Belegschaft kommt aus Polen. Es handelt sich überwiegend um Positionen in der Fertigung.

Wie verständigt sich ein deutscher Mitarbeiter mit den anderen? Beherrschen alle eine der Weltsprachen?

Unsere deutschen Kollegen arbeiten auf Positionen, wo von allen Kenntnis der deutschen Sprache erwartet und verlangt wird, somit gibt es keine Probleme mit der Kommunikation. Sämtliche wichtige Dokumente oder Mitteilungen, die die Mitarbeiter kennen sollten, gibt es stets auch in deutscher und polnischer Fassung, so dass alles verständlich ist und es zu keinen Missverständnissen kommen kann. Außerdem bietet CiS systems seinen Mitarbeitern kostenlosen Deutschunterricht an, damit sie ihre Sprachkenntnisse verbessern können.

Bietet CiS systems auch Praktika und Minijobs an?

Ja, CiS systems bietet gern Praktika und Minijobs für Studenten an, sei es ein Fachpraktikum oder ein Praktikum in der Administration, Buchhaltung o. Ä. Wir freuen uns über jeden Studenten und bieten ihm nach seinem Studium eine feste Anstellung an.

Welche Aufstiegsmöglichkeiten haben Absolventen, wenn sie bei CiS systems eintreten?

Es hängt natürlich von der studierten Fachrichtung ab. Aufstiegsmöglichkeiten gibt es auf jeder Position. Man kann als Referent der technischen Abteilung beginnen und somit die Administration unterstützen. Schließlich, nach der Einarbeitung, kann man Techniker und Kalkulator werden und an eigenen Projekten arbeiten. In der Fertigung kann man als Montearbeiter oder Maschinenbediener beginnen, wo man sich mit dem Bearbeitungsprozess vertraut macht. So kann man bis in die Qualitätskontrolle oder auf die Position „Einrichter“ o. Ä. aufsteigen. Gute Mitarbeiter können jede beliebige Position erreichen. Man kann ebenso zu einem Arbeitsgruppenleiter, zum Meister in der Fertigung oder sogar zum Manager werden. Wir freuen uns über jeden Aufstieg unserer Mitarbeiter und unterstützen die Weiterbildung.

Finden Sie Firmenexkursionen für Studenten wichtig?

Firmenexkursionen sind definitiv lohnenswert. Die Studenten lernen die Arbeitsrealität und für sie interessante Tätigkeiten kennen, für die sie sich später sowohl beim Studium als auch in der Freizeit entscheiden und verbessern können. Sie stellen fest, dass es sich lohnt, während der Praxis in den Schulwerkstätten aufzupassen und Interesse zu zeigen, weil sie es schließlich in der Praxis nutzen können. Dank ihrer Kenntnisse können sie eine bessere Position finden und somit kann ihnen die Arbeit viel Spaß machen ☺

Ano, pár zaměstnanců, přímo v Čechách zaměstnáno je a jedná se především o pozice THP v administrativě.

Zaměstnáváte i další cizince?

Ano, zaměstnáváme 20% polských občanů a to především na výrobních pozicích.

Jak se domluví německý zaměstnanec s ostatními, ovládají všichni některý světový jazyk?

Naši němečtí kolegové pracují na pozicích, na kterých od všech očekáváme a požadujeme znalost německého jazyka, a tedy s komunikací není žádný problém. Veškeré důležité dokumenty a sdělení, které by měli zaměstnanci znát, překládáme do německého i polského jazyka, tak aby každý všemu vždy správně rozuměl a nedocházelo k nesrovnalostem. Navíc nabízíme ve firmě možnost výuky německého jazyka, kde se naši zaměstnanci mohou v jazykových znalostech zdokonalovat.

Přijímá Vaše firma také studenty na praxe či brigády?

Ano, velmi rádi tuto možnost studentům nabízíme, ať už se jedná o odborné technické stáže či praxi v administrativě, účetnictví apod. Na každého studenta se těšíme a rádi mu nabídneme následně po studiu i možnost stálého zaměstnání.

Jaké možnosti postupu mají absolventi, pokud u Vás nastupují?

Samozřejmě záleží na oboru, který mají vystudovaný. Možnost růstu je na každé pozici. Například můžete začínat na pozici referenta technického oddělení, kde jste administrativní podporou. Následně po zapracování se stanete samostatným technikem, kalkulatem a pracujete na vlastních projektech. Ve výrobě můžete začínat na montážním dělníkovi či obsluze stroje, kde zjistíte jak věci fungují a budete rozumět procesu zpracování. Díky tomu můžete kariérně růst na pozici kontrola kvality, seřizovače apod. Dobří zaměstnanci mohou dosáhnout jakékoliv pozice. Otevírá se Vám také možnost stát vedoucím pracovní skupiny, mistrem ve výrobě či dokonce vedoucím pracovníkem nebo manažerem. Váš posun nás bude velice těšit.

Myslíte, že je pro studenty důležité, aby chodili na exkurze do firem?

Určitě to je pro ně přínosem. Seznámí se s pracovní realitou, uvidí činnosti, které je zaujmou, pro které se mohou nadchnout a tímto směrem se ve škole i svém volném časem ubírat a zdokonalovat. Mohou i zjistit, že v praktických školních dílnách se vyplatí dávat pozor a projevovat zájem, protože to následně využijí v praxi a díky jejich znalostem mohou najít lepší uplatnění a práce je bude bavit ☺



fotky ze všeho

**Herausgeber / Vydavatelé:**

Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal
St. Marienthal 10, 02899 Ostritz

Centrum vzdělanosti Libereckého kraje –
zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků,
příspěvková organizace
Nitranská 410/10, 460 07 Liberec 3

Venkovský prostor o.p.s.
U Nisy 745/6a, 460 01 Liberec 3

Autor/-innen / Autoři:

Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen, welche im Projekt GEMINI mitarbeiten
Žáci a žákyně středních škol a učilišť zapojených do projektu GEMINI

Redaktion und Übersetzung / Redakce a překlad:

Projektteam GEMINI, Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen, welche im Projekt GEMINI mitarbeiten
Projektový tým GEMINI, žáci a žákyně středních škol a učilišť zapojených do projektu GEMINI

Auflage / Náklad:

200 Stück / 200 kusů



Europäische Union. Europäischer
Fonds für regionale Entwicklung.
Evropská unie. Evropský fond pro
regionální rozvoj.



Ahoj souséde, Hallo Nachbar.
Interreg VA / 2014 – 2020

Entstanden im Rahmen des GEMINI-Projektes, ein Projekt des Internationalen Begegnungszentrums St. Marienthal mit dem Centrum vzdělanosti Libereckého kraje und mit dem Venkovský prostor o.p.s. in Kooperation mit den Schüler/-innen der Mittelschulen und Fachschulen.
Dieses Projekt wurde aus Mitteln der Europäischen Union gefördert.

Časopis vznikl v rámci projektu GEMINI, který společně realizují Mezinárodní centrum setkávání St. Marienthal, Centrum vzdělanosti Libereckého kraje a Venkovský prostor o.p.s. a v kooperaci se žákyněmi a žáky středních škol a učilišť.
Tento projekt byl podpořen z prostředků Evropské unie.